

publisher	Universidad del Rosario
type	info:eu-repo/semantics/publishedVersion
type	info:eu-repo/semantics/article
title	Traducción al español del cuestionario para diagnóstico de trastorno del desarrollo de la coordinación
title	Tradução espanhola do questionário para o diagnóstico de transtorno do desenvolvimento da coordenação
title	Spanish translation of questionnaire for the diagnosis of Developmental Coordination Disorder
subject	transtorno do desenvolvimento da coordenação, crianças, questionário para os pais, diagnóstico, tradução.
subject	trastorno del desarrollo de la coordinación; niños; cuestionario para padres; diagnóstico; traducción
subject	developmental coordination disorder; children; questionnaire to parents; diagnosis; translation
source	1692-7273
source	2145-4507
source	Revista Ciencias de la Salud; Vol. 10, núm. 2 (2012); 31-42
source	Revista Ciencias de la Salud; Vol. 10, núm. 2 (2012); 31-42
source	Revista Ciencias de la Salud; Vol. 10, núm. 2 (2012); 31-42
rights	http://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0
rights	info:eu-repo/semantics/openAccess
relation	http://revistas.urosario.edu.co/index.php/revsalud/article/view/2180/1912
language	spa
format	application/pdf
description	<p>The developmental coordination disorder can be recognized by motor difficulties that affect the performance in daily and school activities; therefore, it is necessary to get its early diagnosis in order to initiate early intervention. A tool for diagnosis is the Developmental coordination disorder questionnaire[?], DCDQ[?]. Objective: the translation and cultural adaptation of the DCDQ[?] into Spanish. Materials and methods: three independent translators translated the questionnaire into Spanish. Its items were classified according to their equivalent or non-equivalent problems in some words, and also according to their experiential, semantic, conceptual or idioms equivalence. Results: 8 items out of 15 questionnaire items were classified as equivalent 8, 6 of them presented problems in a few words and only one was</p>

classified as non-equivalent, 10 items correspond to experiential equivalence translation, 4 items were classified as semantic equivalent and only one got two equivalents. The author agreed the Spanish version. Also, the parent's opinions about the questionnaire were positive. Conclusions: most of the items of the questionnaire did not have translation difficulties. It allowed its translation and cultural adaptation into Spanish as well as its validation continuity and reliability process.

description

El trastorno del desarrollo de la coordinación se reconoce por dificultades motoras que afectan el rendimiento en actividades cotidianas y escolares; por tanto, se hace necesario un diagnóstico precoz para iniciar una intervención oportuna. Un cuestionario para diagnosticar es el Developmental coordination disorder questionnaire⁰⁷, DCDQ⁰⁷. Objetivo: realizar la traducción y adaptación transcultural al español del DCDQ⁰⁷. Materiales y métodos: tres traductores independientes tradujeron el cuestionario, clasificando sus ítems como equivalentes, con problemas en algunas palabras y sin equivalencia, y desde su equivalencia experiencial, semántica, conceptual e idiomática. Resultados: el artículo presenta los resultados preliminares de la investigación, la cual culminó su primera fase de traducción de los quince ítems del cuestionario. Ocho de ellos fueron clasificados como equivalentes, seis con problemas en algunas palabras y uno sin equivalencia. Diez ítems correspondieron a traducción por equivalencia experiencial, cuatro se clasificaron como equivalentes semánticas y uno se consideró con doble equivalencia. La autora del cuestionario original valoró positivamente la versión en español. La percepción de los padres frente al cuestionario fue positiva. Conclusiones: la mayoría de los ítems del cuestionario no tuvo dificultad en su traducción, facilitando su adaptación transcultural al español y la continuidad del proceso de validación y confiabilidad.

description

Reconhece-se o transtorno do desenvolvimento da coordenação pelas dificuldades motoras que afetam o rendimento em atividades cotidianas e escolares, portanto precisa-se de um diagnóstico precoce para começar uma intervenção oportuna. Um questionário para tal diagnóstico é o Developmental coordination disorder questionnaire⁰⁷ (DCDQ⁰⁷). Objetivo: a tradução e adaptação transcultural do DCDQ⁰⁷ ao espanhol. Materiais e métodos: três tradutores independentes fizeram a tradução do questionário e classificaram seus itens como equivalentes, com problemas em algumas palavras e sem equivalência, como também desde a equivalência experiencial, semântica, conceitual e idiomática. Resultados: dos 15 itens do questionário, 8 foram classificados como equivalentes, 6 com problemas em algumas palavras e só um foi classificado sem equivalência, 10 itens corresponderam à tradução por

equivalência experiencial, 4 foram classificados como equivalentes semânticos e só um foi classificado com dupla equivalência. A autora do questionário apreciou positivamente a versão em espanhol. A apreciação dos pais à frente do questionário é positiva. Conclusões: a tradução da maioria dos itens do questionário foi fácil. Isto facilitou a adaptação transcultural ao espanhol e a continuidade do processo de validação e confiabilidade.

identifier.uri	http://hdl.handle.net/10336/7480
identifier	http://revistas.urosario.edu.co/index.php/revsalud/article/view/2180
date.available	2014-07-09T15:56:03Z
date.accessioned	2014-07-09T15:56:03Z
date	2012-08-31
creator	Naranjo Aristizábal, María Mercedes del Carmen
creator	Salamanca Duque, Luisa Matilde
creator	González Marín, Andrea del Pilar